

基于网络环境下的英语翻译教学模式

安小霞

新疆伊犁丝路职业学院(筹备)现代工程学院旅游管理学院 新疆伊宁 835000

摘要: 网络环境下,给教育教学活动带来了发展机遇和教学挑战,英语作为基础教学内容,相应的教育教学模式也在潜移默化中发生了转变,而翻译作为其中的关键性内容,在实际教学中也要进行创新。因此,本文针对网络环境下的英语翻译教学模式展开分析,从当前英语翻译教学中存在的问题入手,深入分析网络环境下,有关教学方法、模式的创新法,以期有关教学人员提供参考,提高翻译教学的实效性。

关键词: 网络环境; 英语翻译; 教学模式; 教学效果

引言

翻译考验的是学生语用能力,不仅需要学生掌握相应的语言理论知识,还需要学生了解语言背后的文化内涵和应用方式。想要提高翻译教学效果,强化学生的翻译能力,就要对教学模式、教学手段进行改革创新,网络环境下,教师可采用的教学手段增加,面临的考验也更为严峻。尤其是职业学院的英语教师要正视网络价值,强化翻译教学的专业性、实用性,借助网络环境的优势,打造出科学合理的教学模式,为学生的未来成长奠定良好的基础。

一、网络环境下开展英语翻译教学优势

英语翻译能力是新时期每个学生都需要掌握的一种应用能力,尤其是职业院校必须要加强对英语翻译能力的教学,可以为学生未来的就业和再教育创造更好的条件和基础,让学生成为新时期社会需要的综合性高素质人才。从近几年来人市场的发展需求来看,复合型、实用型人才存在较大缺口,尤其是一些职业中重点强调了英语翻译能力,成为了诸多职业院校毕业生的一大难题。职业院校作为国家培养专业型、应用型人才的重要基地,必须要提高学生的双语转换能力。英语作为跨文化语种,学习起来难度较大,翻译作为其中的重难点教学项目,让很多教师和学生“倍感头疼”。但在网络环境下,英语翻译教学有所助力,教学教育效果的提高更加容易。

第一,网络环境模式下,学生可以获取更多的英语翻译教学资料。视听练习在英语教学中占据着极大的比重,也是翻译教学中必不可少的存在,教师借助网络环境,为学生提供丰富、趣味、多元的英语视频,让学生利用碎片化的时间,培养语感和语言应用意识。第二,

网络环境模式下,教师可以打造出现代化英语翻译教学模式,借助微课、翻转课堂、线上教学等多种不同的模式,吸引学生的注意力,丰富课堂教学模式,为学生构造出一个丰富的课堂环境,对英语翻译形成新的认识,教育教学效果也会得到提高。第三,网络环境模式下,教师可以和学生更加近距离沟通,对学生进行针对性的指导,让学生有更多的翻译练习机会,提高语用能力。

二、职业院校英语翻译教学的发展情况

职业院校中的学生英语语言基础和翻译能力较为一般,而且职业院校以学生专业性能力为主,学生就业后接触到的英语更多的和职业相关联。这就需要教师针对职业院校的特点,展开相应的英语翻译教学,但从实际上看,受到多方面因素的影响,英语翻译教学还存在诸多不足。具体表现为以下几点:

第一,对英语翻译教学的认识不足。相比较普通院校而言,职业院校更看重学生的专业能力,对学生的英语能力要求相对较低,只需要通过 PETS-2 或者 PETS-3 的考试,而英语翻译在总体考试中占比较少。因此,大部分教师将教学重点集中在语法、单词、短语等讲解上,关于英语翻译的讲解较少,也没有结合学生专业进行针对性翻译教学,对学生的综合发展造成了严重阻碍。

第二,英语翻译教学的内容单一化。在开展英语翻译教学中,大部分教师主要围绕着课文内容进行讲解,英语翻译缺少实用性,距离学生的日常生活、专业学习较远。教学内容单一性较强,对学生的学习欲望造成影响,也让翻译教学活动的开展带来了极大的阻碍。不仅如此,很多教师在开展翻译教学中缺少创新,学生翻译思维受到限制,教学效率和教学质量始终无法得到系统的提高。

第三,英语翻译教学的方法固定化。在英语翻译教学中,绝大部分教师都采用传统灌输式教学方法或者模仿式教学手段,让学生模仿造句、背诵短语内涵,导致很多学生虽然翻译出了相应的句子,但缺少逻辑性和文学性。这种单一固化的教学方法,不仅会对学生学习兴趣造成阻碍,也无法真正树立起相应的逻辑思维能力,还会阻碍学生对语言文化的认识,英语教学实效性也受到严重影响。

三、网络环境下英语翻译教学模式的构建对策

(一) 基于网络环境特点选择教学材料内容

翻译是英语学习过程中必须掌握的基础能力,在网络环境下想要构建形成完善的英语教学模式,先要考虑到职业院校学生对英语翻译能力的需求,结合具体的教育教学内容,设计相匹配的教学目标和内容。网络中包含了诸多英语网站链接、动态图片等音视频英语翻译材料,教师可以以学生为主体,围绕着学生的专业特点设计一些情景翻译任务,锻炼学生的翻译能力,激发学生的翻译兴趣。比如,在英语翻译学习上,可以选择一些课外英语公众号中的文章,作为翻译教学活动的补充,根据学生的专业提供不同的翻译材料。同时一些英语公众号上也会提供不同的翻译教学蔬菜,教师可以结合教学内容以及学生能力,为学生选择恰当合适的文章篇目作为翻译任务,强化学生的翻译能力。网络中的一些英语语音、小视频、图片、动态图片等,都可以作为翻译教学的材料,展开个性化辅导。比如,某位职业院校英语教师建立了班级微信群,确保每一个同学都在群内,教师在每次翻译课时提前在微信群中上传课堂使用到的英语材料,经过筛选后的优质英语视频等网络资源,包括预习阶段需要了解的内容、课堂上的教学资源、课后拓展的学习资源等。学生借助教师上传的资源,在预习阶段了解掌握相应的内容,完成课前预习,英语学习能力较优的学生也可以尝试独立完成翻译任务。比如,教师在翻译课前上传了一段英语短视频,让学生根据视频以及英文字幕进行翻译,在视频的辅助下,学生能够对用词、语气、故事情节形成基本了解,翻译难度降低,翻译兴趣提高。

(二) 基于网络环境特点确定使用原则时机

网络环境下,教师可以采用的教学手段增加,但具体的使用时机、方式,还需要结合实际的教学需求、内容、学生特点进行优化。网络是一把双刃剑,尤其是一些自控能力较弱的学生,网络反而会成为其学习的阻碍。因此,教师要辩证地看待网络环境,让学生在一定规则的约束下,借助网络学习英语,强化自身的翻译能力。在网络环境中,教师可以利用的不仅只有线上社交软件,

还可以利用一些网络中的小游戏,将其引入到课堂中,更贴合职业院校学生的兴趣爱好,但具体的应用实际需要慎重选择。英语翻译考验的是学生的思维能力和对多元文化的认识。教师可以构建形成健全的网络化教学机制,引导学生科学的应用网络。比如,教师可以在理论教学结束后,让学生借助网络游戏练习巩固英语翻译能力。教师可以为学生上传一段英语影片片段,让学生以小组为单位,将其翻译完整后,重新整合表演出来,并且为学生的表演和翻译进行评分。网络给英语翻译创造了便捷的便捷,但教师也要科学地把控网络技术的应用,充分考虑学生的特点,有选择的应用网络技术。在低年级时适度缩减网络技术手段的应用频率,将网络技术主要应用在课下,如:为学生提供翻译材料、翻译网站等。而在进入高年级后,学生可以正式接触更加系统的英语翻译,此时可以在课堂上借助有关平台设计更加多元化的英语翻译活动,锻炼学生的综合性翻译能力,将英语翻译知识应用到实际。这就需要教师自身要对网络环境、英语翻译形成正确的认识,从而在实际应用过程中,将网络环境的促进性作用发挥到最大程度。

(三) 基于网络环境特点设计教育教学体系

除了上述两个方面之外,教师可以充分发挥出网络的即时性功能,开展线上教学,为一些学习基础较差的学生提供翻译教学辅导,或者定期在线上教学平台中分享一些翻译学习资源,丰富学生课外学习资料。基于网络环境特点设计教育教学体系过程中,混合式教学模式是目前较为常见的一种,将线上和线下教学活动结合在一起,打破传统教学空间、时间的限制,利用学生的碎片化时间,开展翻译教学活动。比如,教师可以将自己收集到的英语电影、音乐分享给同学,让学生练习翻译,还可以成立翻译小组,组织学生对自己感兴趣的歌曲、电影、短视频进行翻译。借助学生的兴趣,有意识地提高学生语感和翻译能力,在英语氛围下有意识地强化学生翻译能力。由上可知,网络环境下给翻译教学提供了更加便捷化的教学条件,让学生英语翻译学习难度相对较低。教师利用线上平台展开英语翻译教学时,分层教学可以得到进一步落实,学生的学习自主性也在潜移默化中得到增强,翻译教学效果也会随之提高,整体教学成本降低。但教师必须认识到网络环境中的任何一种手段技术,都是教学活动中的辅助手段,不应成为教学的主体。另外,还需要一个完善的评价体系和激励机制,包括:学生对翻译资源的查看情况,设定具体的检查方式,可以定期检查学生的翻译笔记,或者在课堂前随机抽查学生对某个英语短片的翻译情况,以此对学生形成约束。在评分细则、评分标准完善落实的同时,可以配合积分兑换的方式,充分调动学习积极性,让网络环境

更好地融入到英语翻译课堂中,切实提高翻译课堂教学质量。

总结:综上所述,培养学生的英语翻译能力是职业院校英语教学中的重点教学目标之一,在网络环境下,教师要树立起全新的教学理念,借助网络环境的优势,设计出科学的教学模式,强化教学效果。在跨文化语言教学中,教师要让学生充分认识到英语背后的文化,真正的掌握英语翻译的核心关键,改变“中式英语”这一缺陷。在职业院校的教学中,翻译教学也要融入专业性内容,真正贴合学生日常生活和学习生活,让学生认识

到翻译的实用价值,主动地投入到翻译学习中。

参考文献:

- [1] 孙川慧. 基于网络环境下高校英语翻译教学模式的改革及实施方法 [J]. 校园英语, 2019, No. 492(52): 36.
- [2] 毛婧. 网络环境下高校英语翻译教学模式探析 [J]. 文教资料, 2020(13).
- [3] 杨红. 网络环境下的高校英语翻译教学模式 [J]. 海外英语, 2019, 000(004): 54-55.
- [4] 付孝平. 网络环境下高校英语翻译教学模式构建思路探索 [J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, v. 36; No. 210(05): 169-170.